

МОСГОРСПРАВКА

ОТДЕЛ ГАЗЕТНЫХ ВЫРЕЗОК

103009, ул. Горького д. 5/6 Телефон 203-81-63

Вырезка из газеты

ТУРКМЕНСКАЯ
ИСКРА

г. Ашхабад

25 АВГ 1983

2207

МАХТУМКУЛИ: ЛЕНИНГРАДСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Мы уже сообщали о предстоящем выходе в свет в московском издательстве «Художественная литература» юбилейного сборника произведений Махтумкули. Одновременно с москвичами к 250-летию великого туркменского поэта и мыслителя готовятся ленинградцы. Их вкладом в юбилейные торжества будет книга избранных стихов Махтумкули. Она выйдет в Большой серии «Библиотеки поэта», издающейся Ленинградским отделением «Советского писателя».

Вот что рассказала корреспонденту «Туркменской искры» старший редактор «Библиотеки поэта» Дина Михайловна КЛИМОВА:

— Редакцией «Библиотеки поэта» подготовлен и сдан в производство том избранных произведений классика туркменской литературы Махтумкули. Выход в свет книги запланирован к отмечаемому всей страной 250-летию юбилею великого художника слова.

Постоянным читателям книги Большой серии «Библиотеки поэта» хорошо известна специфика наших изданий, заключающаяся в строго научном подходе к публикуемым текстам. Со всей ответственностью авторский и редакторский коллектив по-

дошел к юбилейному изданию поэзии Махтумкули — выдающегося явления в туркменской классике, органически сочетающего традиции туркменского фольклора и литературного новаторства. Кроме того, мы учитывали и предстоящий выход в свет юбилейного сборника избранных произведений Махтумкули в московском издательстве «Художественная литература». Поэтому были приняты меры к тому, чтобы дать читателям максимально обновленное издание.

Новации касаются всех аспектов будущей книги. Два

больших раздела, каждый из которых в свою очередь состоит из нескольких подразделов, представляют многообразную тематику лучших произведений Махтумкули — его гражданственные и философские стихотворения, бытовые нравоучения, сатиру, любовную лирику. Обновлены и переводы их на русский язык. Кроме старых, проверенных, как говорится, временем переводов известных русских мастеров А. Тарковского, Г. Шенгели, Т. Спендиаровой и т. д., в книгу включены новые, выполненные по просьбе редакции москвичами и ленинградцами.

Ряд произведений публикуется в переводе на русский язык впервые. Это — заслуга доктора филологических наук, заведующего кафедрой турецкой филологии факультета востоковедения Ленинградского университета и председателя секции переводчиков Ленинградского отделения Союза писателей СССР

Сергея Николаевича Иванова. Кстати сказать, перу С. Н. Иванова принадлежит и исследование переводов Махтумкули.

Составителем сборника и автором примечаний историко-литературного характера является заведующий сектором Института языка и литературы им. Махтумкули Академии наук СССР М. Овезгельдыев.

Книга снабжена вступительной статьей (А. А. Зырин и М. Овезгельдыев), которая подробно, с учетом новейших данных в области научного изучения художественного наследия Махтумкули, освещает основные проблемы биографии и творчества поэта.

Читатели найдут в будущей книге также словарь, поясняющий специфические термины и туркменские слова, употребленные без перевода, а также имена, географические названия и понятия, относящиеся к культуре и быту народов Востока